

LEO SPITZER

SOIXANTE ÉTUDES SUR LE STYLE DE TEXTES FRANÇAIS

Articles de revues en français et articles traduits
de l'allemand, de l'anglais, de l'espagnol, de l'italien,
par une équipe internationale de traducteurs,
préparés, commentés et édités
par Étienne KARABÉTIAN



DROZ

TABLE DES MATIÈRES

Nota : par commodité, nous avons conservé pour la présente table les normes bibliographiques de la Bibliographie critique des œuvres de Spitzer (Baer et Shenholm, *Leo Spitzer on Language and Literature, A Descriptive Bibliography*, New York, The Modern Language Association, 1991). Nous donnons entre parenthèses les numéros d'items renvoyant à cette bibliographie.

Remarques sur l'annotation et l'organisation de cette édition..	7
Équipe de traduction	9
Présentation	13
1 – 1910. La lexicologie comme moyen stylistique	47
<i>Die Wortbildung als stilistisches Mittel exemplifiziert an Rabelais, nebst einem Anhang über die Wortbildung bei Balzac in seinen « Contes drolatiques », Beiheft zur Zeitschrift für romanische Philologie 19, Halle : Niemeyer, 1910 (Biblio Baer 1). Traduit de l'allemand par Jean-Jacques Briu.</i>	
2 – 1914. Matilde Serao (Une caractéristique).....	61
« Matilde Serao (Eine Charakteristik) », <i>Germanisch-Romanische Monatsschrift</i> 6 (1914) (Baer 833). Traduit de l'allemand par Jean-Jacques Briu.	
3 – 1930. Marie de France, auteur de contes problématiques..	73
« Marie de France – Dichterin von Problem-Märchen », <i>Zeitschrift für romanische Philologie</i> 50 (ZRP) (Baer 22, 762). Repris dans <i>Romanische Stil und Literaturstudien</i> , 1931, Volume 1. Traduit de l'allemand par Jean-Jacques Briu.	
4 – 1931. Sur la conception de Rabelais	117
« Zur Auffassung Rabelais » (1931), éd. August Buck, Darmstad, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973, p. 26-52 ; <i>Romanische Stil- und Literaturstudien volume 1 (V)</i> et dans volume <i>Rabelais</i> , Ed. August Buck, Darmstad : Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973 : 26-52 (Baer 816). Traduit de l'allemand par Jean-Jacques Briu.	

5 – 1932. <i>Polyeucte</i> à la lumière du <i>Chant d’Alexius</i>	141
« Erhellung des <i>Polyeucte</i> durch das <i>Alexiuslied</i> », <i>Archivum Romanicum</i> 16 (1932) : 473-500 (Baer 48, 763), aussi in <i>Essays on Seventeenth-Century French Literature</i> , 1981. Traduit de l’allemand par Jean-Jacques Briu.	
6 – 1933. Interprétation d’une scène de Racine (<i>Bérénice</i> I, 4)	165
« Interpretation einer Racine-Szene (<i>Bérénice</i> I, 4) » <i>Neuphilologische Monatsschrift</i> 4 (1933) : 87-95 (Baer 766). Traduit de l’allemand par Jean-Jacques Briu.	
7 – 1934. Beauté poétique et étude des sources	177
« Dichterische Schönheit und Quellenstudium », <i>Archivum Romanicum</i> 18 (1934) : 561-66 (Baer 767). Traduit de l’allemand par Jean-Jacques Briu.	
8 – 1935. Commentaire de Villon sur la Ballade : « Quant de ce monde voutl partir » (vers 1996-2023).....	183
« Zum Kommentar Villons », <i>Neuphilologische Mitteilungen</i> 36 (1935) : 207-211 (Baer 769). Traduit de l’allemand par Jean-Jacques Briu.	
9 – 1935. Une habitude de style, le rappel chez Céline	189
« Une habitude de style, le rappel chez Céline », <i>Le Français Moderne</i> 3 (1935) : 193-208 et <i>Cahiers de l’Herne</i> 5 : 153-64 (1965). (Baer 591). (En français).	
10 – 1936. Sur « Le rouet d’Omphale » de Victor Hugo	205
« In Memoriam Hanns Heiss : Zu Victor Hugo’s “Le rouet d’Omphale” », <i>Neuphilologische Mitteilungen</i> 37 (1936) : 98-107 (Baer 35, 36, 770) (V) et p. 160 (même revue). (Traduit de l’allemand par Jean-Jacques Briu).	
11 – 1938. Le lion, arbitre moral de l’homme	213
« Le lion, arbitre moral de l’homme », <i>Romania</i> 64 (1938) : 525-530. (En français).	
12 – 1938. Pour le commentaire de Villon (<i>Testament</i> , v. 447)	219
« Pour le commentaire de Villon (<i>Testament</i> , v. 447) », <i>Romania</i> 64 (1938) : 522-23 (Baer 775). (En français).	
13 – 1939. Discussion sur le v. 2015 du <i>Testament</i> de Villon...	221
« Sur le v. 2015 du <i>Testament</i> de Villon », <i>Romania</i> 65 (1939) : 101-103 (Baer 777). (En français).	
14 – 1939. Le discours direct vivifiant comme moyen de caractérisation	225
« Verlebendigende direkte Rede als Mittel der Charakterisierung », <i>Vox Romanica</i> 4 (1939) : 65-86 (Baer 778). Traduit de l’allemand par Jean-Jacques Briu.	

15 – 1940. La Branche VIII du <i>Roman de Renart</i>	243
« Die Branche VIII des <i>Roman de Renart</i> », <i>Archivum Romanicum</i> 24 (1940) : 206-37 (Baer 779, 35) (V). Traduit de l'allemand par Jean-Jacques Briu.	
16 – 1940. Le « Bel Aubépin » de Ronsard. Nouvel essai d'explication	273
« Le "Bel aubépin" de Ronsard. Nouvel essai d'explication », <i>Le Français Moderne</i> 8 (1940) : 223-36 (Baer 780). (En français).	
17 – 1940. Étude a-historique d'un texte : « Ballade des dames du temps jadis »	287
« Étude a-historique d'un texte : "Ballade des dames du temps jadis" », <i>Modern Language Quarterly</i> 1 (1940) : 7-22 (Baer 35, 782) (V) et <i>Romanische Literaturstudien</i> , 1936-1956. Tübingen : Niemeyer, 1959, part one (9). (En français).	
18 – 1940. Le prétendu réalisme de Rabelais	307
« Le prétendu réalisme de Rabelais », <i>Modern Philology</i> 37 (1940) : 139-50 (Baer 783). (En français).	
19 – 1940. Le style circulaire	321
« Le style circulaire », <i>Modern Language Notes</i> 55 (1940) : 495-99 (Baer 730) et <i>Romanisches Literaturstudien</i> , 1936-1956. Tübingen : Niemeyer, 1959. (En français).	
20 – 1942. Une interprétation linguistique et littéraire du poème « Ballade » de Claudel	325
« A Linguistic and Literary Interpretation of Claudel's "Bal- lade" », <i>The French Review</i> 16 (1942) : 134-43 (Baer 784, 29, 34, 49). Traduit de l'anglais par Nathalie Vincent-Arnaud.	
21 – 1943. Le prologue des <i>Lais</i> de Marie de France et la poétique médiévale	337
« The Prologue to the <i>Lais</i> of Marie de France », <i>Modern Philo- logy</i> 40 (1943) : 96-102 (Baer 35, 785). Traduit de l'anglais par Isabelle Collombat.	
22 – 1944. Le style de Ch.-F. Ramuz : Le raccourci mystique	351
« Le style de Ch.-F. Ramuz : Le raccourci mystique », <i>Agonia</i> 12 (1944) : 12-26 (Baer 35, 787) (V) et <i>Romanische Literaturstudien</i> , 1936-1956. Tübingen : Niemeyer, 1959, part one (17). (En français).	
23 – 1944. La genèse d'une poésie de Paul Valéry	367
« La genèse d'une poésie de Paul Valéry », <i>Renaissance</i> 2-3 (1944- 45) : 311-321 (Baer 35, 789) (V) et <i>Romanische Literaturstudien</i> , 1936-1956. Tübingen : Niemeyer, 1959. (En français).	

24 – 1945. L'énumération chaotique dans la poésie moderne..	377
« La enumeración caótica en la poesía moderna ». Traduit en espagnol par R. Lida. Colección de estudios estilísticos 1. Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Buenos Aires, Institut de Philologie. Buenos Aires : Coni, 1945 (Baer 27, 33). Traduit de l'espagnol par Anne-Marie Chabrolle-Cerretini.	
25 – 1947. Le vers 2 d' <i>Aucassin et Nicolette</i> et le sens de la chantefable	421
« Le vers 2 d' <i>Aucassin et Nicolette</i> et le sens de la chantefable », <i>Modern Philology</i> 45 (1947) : 8-14 (Baer 795, 35) (V) et <i>Romanische Literaturstudien</i> , 1936-1956. Tübingen : Niemeyer, 1959. (En français).	
26 – 1947. La « Lettre sur la baguette du coudrier » dans le <i>Lai du Chievrefueil</i>	437
« La "Lettre sur la baguette du coudrier" dans le <i>Lai du Chievrefueil</i> », <i>Romania</i> 69 (1947) : 80-90 (Baer 796, 35) et <i>Romanische Literaturstudien</i> , 1959 (en français).	
27 – 1948. Note sur le « je » empirique et poétique chez les auteurs médiévaux	447
« Note on the Poetic and Empirical "I" in Medieval Authors », <i>Traditio</i> 4 (1947) : 414-22 (Baer 732, 35). Traduit de l'anglais par Nathalie Vincent-Arnaud.	
28 – 1948. Motifs de la pensée dans le style d'Albert Thibaudet	459
« Patterns of Thought in the Style of Albert Thibaudet (I) », <i>Modern Language Quarterly</i> 9 (1948) : 259-272 et p. 478-491 (Baer 34, 35, 797 et 798) et <i>Romanische Literaturstudien</i> , 1936-1956, part one (16). Traduit de l'anglais par Adrien Frenay.	
29 – 1948. Le style de Diderot	495
« The Style of Diderot », in <i>Linguistics and Literary History : Essays in Stylistics</i> . Princeton : Pr UPM, 1948 ; NY : Russell, 1962 (Baer 29, 43). Traduit de l'anglais par Marion Braun.	
30 – 1948. Le « Récit de Thérémène »	551
« The "Recit de Thérémène" » in <i>L and L H.</i> (87-135) (Baer 29, 31, 48). Traduit de l'anglais par Louis Watier et Stéphanie Roesler.	
31 – 1948. Interprétation d'une Ode de Paul Claudel.....	595
« Interpretation of an Ode by Paul Claudel », in <i>L and L H.</i> : 193-236 (Baer, 29, 34, 49). Traduit de l'anglais par Marie-Alice Belle.	

- 32 – 1949. « Explication de texte » appliquée à Voltaire..... 645
 « “Explication de texte” angewandt auf Voltaire » (p. 52-78) in
Eine Methode Literatur zu interpretieren, Ullstein, 1948 (Baer 30,
 31, 41). Traduit de l’allemand par Jean-Jacques Briu.
- 33 – 1951. Ronsard : « Sur la mort de Marie »..... 667
 « Ronsard’s “Sur la mort de Marie” », *The Explicator* 10 (1951) :
 1-4 (800) (Baer 800). Traduit de l’anglais par Nathalie Vincent-
 Arnaud.
- 34 – 1951. *Aucassin et Nicolette* : retour sur le vers 2..... 671
 « *Aucassin et Nicolette*, Line 2, Again », *Modern Philology* 48
 (1951) : 154-156 (Baer 801, 35). Traduit de l’anglais par Nathalie
 Vincent-Arnaud.
- 35 – 1952. Note sur le style de Péguy 677
 « Notiz zu Péguys Stil » (NS), *Die Neueren Sprachen* 37 : 503-505
 (Baer 760). Traduit de l’allemand par Jean-Jacques Briu.
- 36 – 1953. Le « Spleen » de Baudelaire..... 681
 « Baudelaire’s “Spleen” », *Johns Hopkins Review* 6 (1953) : 33-39
 (35, 36, 802) (Baer 802). Traduit de l’anglais par Isabelle
 Collombat.
- 37 – 1953. Balzac et Flaubert : retour sur la question 689
 « Balzac and Flaubert Again », *Modern Language Notes* 68 : 583-
 90 (Baer 804). Traduit de l’anglais par Marie-Alice Belle.
- 38 – 1953. Les œuvres de Rabelais..... 701
 « The Works of Rabelais », *Literary Masterpieces of the Western
 World*. Ed. Francis H. Horn. Baltimore, Johns Hopkins UP,
 1953 : 126-147 (Baer 803, 43) (V). Traduit de l’allemand par Jean-
 Jacques Briu à partir du texte allemand dans *Texterklärungen*,
 1969.
- 39 – 1953. Les *Lettres portugaises*..... 721
 « Les *Lettres portugaises* » *Romanische Forschungen* 65 (1953) :
 94-135 (Baer 805) (35, 43, 48) et *RL*, 1959, part one (12). (En
 français).
- 40 – 1954. Le traitement poétique d’un thème platonico-
 chrétien 759
 « The Poetic Treatment of a Platonic-Christian Theme », *Compa-
 rative Literature* 6 (1954) : 193-217 (Baer 734, 35). Traduit de
 l’anglais par Marion Braun.
- 41 – 1955. Le problème de la poésie latine à la Renaissance... 789
 « The Problem of Latin Renaissance Poetry », *Studies in the
 Renaissance* 2 (1955) : 118-138 (Baer 735). Traduit de l’anglais
 par Nathalie Vincent-Arnaud.

- 42 – 1957. Additions à *Mare amoroso* 811
 « Aggiunti al *Mare amoroso* », *Cultura Neolatina* 16 (1957) : 175-76
 (Baer 866, 35). Traduit de l'italien par Anne-Marie Chabrolle-
 Cerretini.
- 43 – 1958. Sur l'« Eglogue au Roy, sous les noms de Pan et
 Robin » de Marot (1539)..... 815
 « Zu Marot's "Eglogue au roy, sous les noms de Pan et Robin" »,
Romanistisches Jahrbuch 9 (1958) : 161-173 (Baer 36, 807). Tra-
 duit de l'allemand par Guillaume Plas.
- 44 – 1958. Sur le sonnet de Ronsard « Je voudroy bien riche-
 ment jaunissant... » (Premier Livre des *Amours*)..... 831
 « Zu Ronsards Sonett "Je voudroy bien richement jaunis-
 sant..." », with W. Spitzer, *Romanistisches Jahrbuch* 9 (1958) :
 194-98. (Baer 808). Traduit de l'allemand par Robert Denz.
- 45 – 1958. Ronsard : *Le Second Livre des Amours*, Seconde
 partie..... 837
 « Ronsard : *Le second Livre des Amours*, seconde partie », *Inter-
 pretationen zur Geschichte der französischen Lyrik*, Selbstverlag
 des Romanischen Seminars der Universität Heidelberg, 1961
 (Baer 36). Traduit de l'allemand par Guillaume Plas.
- 46 – 1958. Ronsard : *Sonnets pour Hélène*, Livre II, XLIII 851
 (*Ibid.* Interpretationen zur Geschichte... désormais dénommé
IzG). Traduit de l'allemand par Robert Denz.
- 47 – 1958. Clément Marot : « Eglogue au Roy, sous les noms
 de Pan et Robin » (1539) 857
 (*Ibid.* *IzG*). Traduit de l'allemand par Guillaume Plas.
- 48 – 1958. François de Malherbe : « Consolation à Monsieur
 Du Périer, gentilhomme d'Aix en Provence, sur la mort de
 sa fille » 879
 (*Ibid.* *IzG*). Traduction de Jean-Jacques Briu.
- 49 – 1958. Jean de La Fontaine : « Le meunier, son fils et l'Âne » 899
 (*Ibid.* *IzG*). Traduit de l'allemand par Sonia Goldblum.
- 50 – 1958. Jean de La Fontaine : « Les deux pigeons » 923
 (*Ibid.* *IzG*). Traduit de l'allemand par Sonia Goldblum.
- 51 – 1958. André Chénier : « La jeune captive »..... 937
 (*Ibid.* *IzG*). Traduit de l'allemand par Guillaume Plas.
- 52 – 1958. Alfred de Musset : « La nuit de mai » 953
 (*Ibid.* *IzG*). Traduit de l'allemand par Sonia Goldblum.

53 – 1958. Victor Hugo : « Le rouet d'Omphale ».....	973
(Ibid. IzG). Traduit de l'allemand par Jean-Jacques Briu.	
54 – 1958. Victor Hugo, <i>La Légende des siècles</i> : « Booz endormi ».....	991
(Ibid. IzG). Traduit de l'allemand par Sonia Goldblum.	
55 – 1958. Victor Hugo, <i>Les Rayons et les Ombres</i> : « Tristesse d'Olympio »	1009
(Ibid. IzG). Traduit de l'allemand par Guillaume Plas.	
56 – 1958. Baudelaire, <i>Les Fleurs du Mal</i> : LXXVII – « Spleen »	1023
(Ibid. IzG). Traduit de l'allemand par Robert Denz.	
57 – 1958. Mallarmé – Autre Éventail de Mademoiselle Mallarmé	1035
(Ibid. IzG). Traduit de l'allemand par Robert Denz.	
58 – 1959. Note sur la fable de La Fontaine « Les deux pigeons »	1045
« Nota sulla favola di La Fontaine “Les deux pigeons” (IX, 2) », <i>Studi Francesi</i> 3 (1959) : 86-88 (Baer 36, 811). Traduit de l'italien par Laurent Perez et Louis Watier.	
59 – 1959. La particule « si » devant l'adjectif dans le roman stendhalien <i>Armance</i>	1049
« La particella “si” davanti all'aggettivo nel romanzo stendhaliano <i>Armance</i> », <i>Studi Francesi</i> 3 (1959) : 199-213 (Baer 616). Traduit de l'italien par Louis Watier.	
60 – 1965. De nouveau sur le Livre premier de <i>Gargantua</i> de Rabelais.....	1071
« Ancora sul prologo al primo libro del <i>Gargantua</i> di Rabelais », <i>Studi Francesi</i> 9 (1965), gennaio – aprile 1965 : 423-424 (Baer 815). Traduit de l'italien par Anne-Marie Chabrolle-Cerretini. Sous la direction de Étienne Karabétian : PU Sciences du langage, Université d'Orléans, DR Université Paris 3 Sorbonne nouvelle, EA CLESTHIA.	
Notices.....	1089
Repères biographiques	1173
Table synoptique.....	1177
Index nominum.....	1185
Index rerum	1197